

III.

CATÁLOGO DE VOCES

FORMADO POR EL

INSTITUTO SMITHSONIANO DE WASHINGTON,

PARA LAS COMPARACIONES FILOLOGICAS.

VERSION MEXICANA DE EUFEMIO MENDOZA.

El Instituto Smithsonian de Washington formó un catálogo de palabras latinas para que se tradujeran á todos los idiomas, á fin de hacer fructuosas las comparaciones filológicas; ignoro si lo han sido al mexicano, pero aun así creo que no será del todo inútil la version que he hecho á dicha lengua.

Debo hacer algunas explicaciones. Me he valido del castellano de preferencia al latin, porque la version está destinada á las comisiones de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, y sus dignos miembros gustarán mas de tener el equivalente en su idioma, reservando aquel, solo para precisar el significado de ciertas palabras: constan en el catálogo algunos nombres de

cosas totalmente desconocidas en el antiguo México, y que por lo mismo carecen de equivalente mexicano; estos los he omitido dando en algunos solamente la traducción probable; respecto de los numerales, como la aritmética mexicana es totalmente diversa de la que usamos, me ha parecido conveniente no traducirlos, sino poner al fin del catálogo unas nociones de aritmética nahuatl, que harán comprender perfectamente el modo de formarlos; y por último, en cada palabra, hasta donde me ha sido posible, he puesto su composición.

Siendo desgraciadamente tan raros entre nosotros esta clase de trabajos, me atrevo á esperar para el mio, imperfecto como es, la indulgencia pública.

1 HOMBRE (Vir), y en general todo macho. *Oquichtli*.

2 HOMBRE. (Homo). *Tlacatl*. Esta palabra es una de las que mejor se han estudiado, pues al examinarse por un con-

cilio mexicano las versiones de la doctrina cristiana hechas al *nahuatl*, ocurrió la duda de si las palabras *hombre* y *persona* aplicadas á Dios, deberian traducirse *oquichtli* ó *tlacatl*, y despues de un ma-

BIBLIOTECA CENTRAL UNANU

duro exámen por los mejores hablistas de esa época, se convino en que la primera significa *varon, macho* (vir, máscula), y la segunda *hombre, persona* [homo]. El P. Molina dice en su inapreciable vocabulario «*hombre ó muger, tlaatl*,» y en la parte mexicana: *Tlaatl, hombre, persona ó señor*.

3 MUJER. (Hembra). *Cihuatl*, algunas veces *Zohuatl*.

4 MUCHACHO. *Piltontli*.

5 MUCHACHA. *Piltontli*, y por elegancia, *Cihua piltontli*. (Muchacho hembra).

6 NIÑO ó NIÑA. Tiene el mexicano distintas palabras para designar las diversas edades del niño, y son:

7 NIÑO, que aun no habla. *Conetontli*. (Diminutivo de *conetl* niño).

8 NIÑO en lactancia.—*Ochichi*. (Compuesto de *oc*, aun todavía y *chichi* mamar). *Piltontli Piltzintli* (ambos compuestos de *pilli* y un diminutivo); *Pilli* de una manera absoluta significa persona noble, caballero; pero con los pronombres mio, tuyo &c., y con diminutivo, ó reverencial, significa hijo.

9 NIÑEZ en general.—*Conellotl, Pillotl*.

10 MI PADRE, dicen el hijo ó hija.—*Nota*. Compuesto del pronombre *no* (mi, mio) y *tatli* (padre) contraído, pero como la índole del idioma no permite hablar del padre, sin manifestar respeto, se le agrega el reverencial *tzin*, y queda *notatzin*.

11 MI MADRE, dicen el hijo ó hija.—*Nonantli*, y por la misma razon del anterior, *nonantzin*.

12 MI MARIDO.—*Nonamic ó Teoquichhui*. Compuesto el primero del pronombre *no* (mi), y la contraccion de *namique*, marido; el segundo significa varon de Dios ó por excelencia.

13 MI ESPOSA (Uxor).—*Notecihuauh*: compuesto del posesivo *no*, de *teca* acostarse y *cihuatl* mujer.

14 MI HIJO, dice el padre.—*Nopiltzin*.

15 MI HIJO, dice la madre.—*Noconeuh*.

16 MI HIJA, dice el padre.—*Noteichpoch*. Compuesto del posesivo *no*, de *tech* cosa cercana, adherida, y de *Ychpochtili* vírgen.

17 MI HIJA, dice la madre.—*Noteconeuh*, compuesto de *no*, *tech* y *conetl*.

El hijo toma distinto nombre, segun el lugar que ocupa en la familia, y así se dice:

18 HIJO, generalmente.—*Tepiltzin, teltepoch*; compuesto el primero de *tech*, *pilli* y *tzin*, y el segundo de *tech* y *telpochtl*, mancebo.

19 PRIMOGÉNITO.—*Tiyacapan*. Compuesto de *tihio*, resuello, *yacachtó*; el primero y *pan*, desinencia que indica encima, sobre.

20 HIJO SEGUNDO.—*Tlacoyehua*.

21 HIJO TERCERO y los demas.—*Tlacoteicu*.

22 HIJO ULTIMO.—*Xocoyotl*.

23 MI HERMANA MAYOR.—*Noteachcauh*. Compuesto del posesivo *no* y *teeachcauh*. Hermano mayor y en general toda cosa mayor, excelente, &c.

24 MI HERMANA MENOR.—*Notencauh*.

25 MI HERMANO MAYOR.—*Notehueltiuh*.

26 MI HERMANO MENOR.—*Noteicu*.

27 INDIO.—No conozco en mexicano palabra especial para designar á los indígenas en general, pues cada nacion, cada tribu tiene su nombre especial; pero despues de la conquista española se adoptó la palabra mexicana *macehualli* (vasallo), como sinónimo de indígena, palabra que en mi concepto se adoptó ya por ser equivalente á conquistado, ó bien por

haber sido los indígenas declarados vasallos inmediatos de la corona española; todavía hoy se llaman á sí mismos *macehualli*.

28 GENTE (Populus).—*Tlaca*, plural de *tlaatl*, persona.

29 CABEZA.—*Cuaitl*. Rigurosamente esta palabra significa la parte superior de las cosas; pero con ella se designa tambien la cabeza, especialmente la de los animales; y la humana si se le considera separada del tronco, se llama *tzontecomatl*, compuesto de *tzontli* cabellera, pelo, y *tecomatl* una vasija casi esférica, y si unida, *tzontecon*, nuestra cabeza.

30 CABELLO, PELO.—*Tzontli*. Cuando está separado de la cabeza; y cuando unido, *cuatzontli*, (compuesto de *cuaitl* cabeza y *tzontli*): para designar el de los animales se antepone á *tzontli* el nombre sincopado del animal. *Tzontli* es tambien un número cardinal que vale cuatrocientos.

31 CARA.—*Xayacatl* y algunas veces *Ixtli*, cuyo equivalente castellano es faz, superficie.

32 FRENTE.—*Ixcuaitl*. Compuesto de *ixco* superficie, faz y *cuaitl* cabeza ó parte superior.

33 OREJA.—*Nacatzli*, en general, pues si se refiere á la humana es *tonacaz*, nuestra oreja.

34 OJO.—*Ixtelotli*. Compuesto de *ixco* cara y *telotli* guijarro.

35 NARIZ.—*Yacatl*, que tambien significa todo lo que termina en punta.

36 BOCA [Os]—*Camatl*.

37 LENGUA.—*Nenepilli*.

38 DIENTE.—*Tlantli*.

39 BARBA.—*Tentzontli*. Compuesto de *tentli* labio y *tzontli* pelo.

40 BARBA [Maxila]—*Tenchalli*. Compuesto de *tentli* labio, borde y *chalanía* chocar.

41 CUELLO [Collis].—*Quechtili*.

42 BRAZO.—*Maitl*. Esta palabra expresa el brazo y la mano, y solo cuando se quiere designar como medida se dice *cemacolli* [del hombro á la mano] compuesto de *ce* uno, *maitl* mano y *acolli* hombro y *cenciycatl* del sobaco á la mano [un sobaco] compuesto de *cen* uno, *ciycatl* arca.

43 MANO.—*Maitl*. [Vease el anterior.]

44 DEDOS DE LA MANO.—*Mapilli*. Compuesto de *maitl* mano, y *pilli* hijo.

45 DEDOS DEL PIE.—*Xopilli*

46 DEDO PULGAR.—*Hueymapilli*. Compuesto de *huey*, grande, y *mapilli* dedo de la mano.

47 UÑA.—*Ixtell*.

48 CUERPO (Corpus).—*Tonacayo*. Compuesto del posesivo *to* y *nacayotl*, carne humana, humanidad.

49 CUERPO (la parte superior).—*Tlaacatl*.

50 PECHO (Sternom).—*Elpanli*. Compuesto de *elli*, hígado, las entrañas, y *panli* muro, lo que detiene.

51 BARRIGA, VIENTRE (Venter).—*Ittil*.

52 PECHOS DE MUJER (Ubera).—*Chichihuali*.

53 PIERNA.—*Metzli*, tambien significa luna.

54 PIÉ.—*Ixtill*.

55 HUESO.—*Omitl*.

56 CORAZON.—*Yolotli*.

57 SANGRE.—*Eztili*.

58 PUEBLO, VILLA, ALDEA.—*Attepetl*.

59 CIUDAD.—*Hueyaltepetl*. Compuesto de *huey*, grande, y *altepetl*.

60 JEFE.—*Tecutli*.

61 JEFE DE NACION.—*Hueytlatoani*, cuya traduccion literal es: el grande que tiene derecho de hablar.

- 62 GUERRERO.—*Teyaochihuani*. Compuesto de *tehuán*, en compañía, *yao-yotl* guerra, y *chihua* hacer.
- 63 AMIGO.—*Ienuhtli* de *icnuyotl*, amistad.
- 64 CASA.—*Calli, chan*.
- 65 CASA DE PIELS, TIENDA.—*Ehuacalli*, de *ehuatl* piel, y *calli*.
- 66 CALDERO.—*Apaztli*, de *A* contracción de *atl* agua, y *paztli* recipiente.
- 67 ARCO (arma).—*Tlahuitolli*, derivado del verbo *tlahuitolli* doblar, doblegar.
- 68 FLECHA.—*Mil*.
- 69 HACHA.—La hacha propiamente dicha no era conocida de los aztecas; pero como equivalente puede ponerse *tlatilli*, que según Molina significa «cuña para hender madera.»
- 70 CUCHILLO.—No usando los aztecas cuchillos metálicos, solo por analogía podemos dar este nombre á sus instrumentos cortantes pequeños, que tomaban su nombre de la materia de que se formaban, y eran *itzli*, obsidiana, y *tepatl* pedernal.
- 71 CANOA (toda embarcación).—*Acalli*. Compuesta de *A* radical de *atl* agua, y *calli* casa.
- 72 ZAPATOS (calzado).—*Cacilli*.
- 73 PIPA (*Tubus nicotianus*).—*Acayotl*. Compuesto de *acatl*, caña, y *yetl*, tabaco, (*picietl*?)
- 74 TABACO.—*Yetl*, (*picietl*?)
- 75 CIELO.—*Ilhuicatl*.
- 76 SOL.—*Tonatiuh*.
- 77 LUNA.—*Metzili*.
- 78 ESTRELLA.—*Citlallin*.
- 79 DIA.—*Tlacatli, tonalli, ilhuatl*. El primero es el día en general, el segundo el natural, derivado de *tonatiuh* sol, y el tercero se aplica al día ritual, especialmente al festivo; suele algunas veces decirse sencillamente *tonatiuh* (sol).

- 80 NOCHE.—*Yohualli*, que literalmente significa tinieblas.
- 81 MAÑANA (*Tempus matutinum*).—*Yohuatzinco*. Compuesto de *yohualli*, noche, y *tzinco* fin, extremidad inferior. El intervalo de la salida del sol al medio día se llama *iquiza tonatiuh*, salida del sol.
- 82 TARDE (Vespera).—*Teotlac*. Compuesto de *teotl* Dios, cosa excelente, y *tlaacalli* día. El intervalo del medio día á la puesta del sol, se llama *Nepantla tonatiuh*, el sol en medio.
- 83 PRIMAVERA.—*Xopaniztempan*. Compuesto de *xopaniztli*, verano, *tentli* orilla, *pan*, desinencia que indica sobre.
- 84 VERANO.—*Xopaniztli*.
- 85 OTOÑO.—*Tonalla*, de *tonalli* calor del sol, algunas veces *tonalco*, con igual etimología.
- 86 INVIERNO.—*Cecuitzli*. De *cet* yelo.
- 87 VIENTO.—*Ehecatl*.
- 88 TRUENO.—*Tlatlatziniliztli*. Duplicación gramatical de *tlatzin*, sonar.
- 89 RELÁMPAGO.—*Tlapetlaniliztli*. Derivado de *tlapetlaniliztli*, romper con ímpetu.
- 90 LLUVIA.—*Quiahuitl*.
- 91 NIEVE.—*Cepayahuitl*. Compuesto quizá de *Cepan* juntarse, y una reminiscencia de *quiahuitl*.
- 92 FUEGO.—*Tletl*.
- 93 AGUA.—*Atl*.
- 94 HIELO.—*Cetl*.
- 95 TIERRA.—*Tlalli*.
- 96 MAR.—*Ilhuicaatl* ó *Hueyatl*. Compuesto el primero de *Ilhuicatl* cielo, y *atl* agua, el segundo de *Huey* grande y *atl*.
- 97 RIO.—*Atoyatl, Amecatl*. Compuesto el primero de *A* radical de *atl* agua, y *toyahua* derramar cosas líquidas; ó quizá de *Atl* agua, ó radical de *otli* camino

- y *yauh* ir; el segundo de *A* y *mecatl* cuerda, cordon.
- 98 LAGO.—*Hueyatecatl*. Compuesto de *Huey* grande y *atecatl* charco.
- 99 VALLE.—*Tepetzalan*. Compuesto de *Tepeme* cerros y *tzalan* en medio de.
- 100 LLANURA (Pratum).—*Ixtlahuatl* ó *Hueytlalli*. Compuesto de *Huey* grande y *tlalli* tierra.
- 101 CERRO, MONTAÑA.—*Tepetl*.
- 102 ISLA.—*Hueyapancatlalli*. Compuesto de *Hueyapan* mar, *ca* con, de, persona que padece, y *tlalli* tierra; y también *Anahuac* de *Atl* agua y *nahuac*, rodeado.
- 103 PIEDRA.—*Tetl*.
- 104 ROCA, PEÑASCO.—*Tepexitl*.
- 105 SAL.—*Iztatl*. Compuesto de *Iztac* blanco, y *atl* agua. *Iztatl* expresa la sal en general; pero sus distintas clases toman los siguientes nombres: *Iztayahualli*, sal en panes, compuesto de *iztatl* y *yahualli* cosa redonda; *Iztatetl*, un pedazo de sal, compuesto de *iztatl* y *tetl* piedra; *Iztaxalli* sal marina, compuesta de *iztatl* y *xalli* arena; *Iztapinolli* sal común, compuesto *iztatl* y *pinolli* pulverizado.
- 106 FIERRO.—*Tiltittepuztli*. Compuesto de *tiltlic* negro y *tepuztli* cobre. ¿Conocieron los aztecas el hierro? Opiniones igualmente respetables tienen el pro y el contra; nosotros estamos por la afirmativa, aunque creemos que su explotación era vista sin gran interés, por sustituirlo con el cobre de mas fácil elaboración y al que por procedimientos que se han perdido, podían darle la dureza del hierro.
- Vemos á unos autores dar promiscuamente el nombre de *tepuztli* al hierro y al cobre, y á otros dar al primero el que hemos puesto, y al segundo el de *Chichiltitepuztli* [de *chichiltic* rojo]. Yo creo, apoyado en multitud de datos, que *tepuztli* significa metal generalmente, nombre aplicado por antonomasia al cobre, y que despues de la conquista española, habiendo preponderado el uso del hierro se aplicó á este.
- 107 BOSQUE, SELVA.—*Cuauhtla*. Compuesto de *cuahuatl* árbol, que por una regla gramatical cambia la posición de la *h*, y de la desinencia *tla* que indica abundancia. Si el bosque es muy espeso se dice *Cuauhyoacatl*, compuesto de *cuahuatl*, *yoc* de noche, y *tla* abundancia, de manera que significa tal abundancia de árboles, que interceptan la luz.
- 108 ARBOL.—*Cuahuatl*, que igualmente significa madera, leño, &c.
- 109 HOJA (*Folium*).—*Atlapalli*, compuesto de *A* contracción de *atl* agua y *tlapalli* color, cosa teñida. ¿Conocerían los aztecas la circulación de la savia?
- 110 CORTEZA.—*Cuauhehuatl*. Compuesto de *cuahuatl* árbol, *ehuatl* piel.
- 111 YERBA.—*Xihuitl*, que es también año.
- 112 MAIZ.—*Tlaoyalli* ó *Tlaolli*; este es el maíz desgranado y viene del verbo *tlayoaliztli* desgranar; pues si aun permanece adherido á su eje se llama *centli* si está seco; y si aun tierno *ellotl*; cuando empieza á cuajar, *xillotl*.
- 113 PERRO.—*Itzcuintli*. *Chichi*. Creo que este último se dió solamente á los de presa importados por los castellanos, derivado del verbo *chichia*, asechar.
- 114 CALABAZA.—*Ayutli*. Quizá su etimología sea una contracción de *ayolotli*, corazón de agua.
- 115 CARNE.—*Nacatl*.
- 116 BISONTE, BUFALO.—No creo que en el mexicano puro exista palabra que denote á este cuadrúpedo; por analogía pongo la que significa el toro común, y es *cuacuahué*, aunque evidentemente es de

- formacion posterior á la conquista española para designar al toro europeo, derivada de *cuacuahuitl* cuerno, y este compuesto de *cuaitl* cabeza, y *cuahuitl* leño, madero, tronco, &c.
- 117 OSO.—*Tlacamayeteuani*. Compuesto de *tlacatl* persona, gente, *maatl* mano, y *teuani* fiera; significa, pues, fiera con manos de gente.
- 118 LOBO.—*Cuetlachtl*. Derivado del verbo *cueltaxoa*, desmayar (hacer), por una preocupacion azteca, que atribuia una propiedad fascinadora al lobo.
- 119 ZORRA.—La zorra propiamente dicha, no se conoce en México, y por lo mismo carece de nombre especial; pero por analogía se pone *coyotl*, vulpeja mexicana.
- 120 CIERVO, y en general todo cuadrúpedo grande.—*Mazatl*.
- 121 CONEJO.—*Tochtli*.
- 122 LIEBRE.—*Citli*. Tambien significa abuela.
- 123 TORTUGA.—*Ayutl*.
- 124 CABALLO.—No conociendo los mexicanos este paquidermo, cuando lo vieron por primera vez, le llamaron *castillan mazatl*, animal castellano, y despues mexicanizaron el nombre, y se dice *cahuayo*.
- 125 MOSCA.—*Zayollin*.
- 126 MOSQUITO.—*Moyotl*.
- 127 CULEBRA.—*Cohuatl* ó *coatl*. En general los nombres acabados en *huatl* han cambiado en *oatl*.
- 128 VIVORA DE CASCABEL.—*Tecuaucoatl*. Compuesto de *teuani*, fiera, y *coatl*, culebra.
- 129 AVE.—*Tototl* ó *Patlantinemi*. Compuesto este de *patlani*, volar, y *tinemi*, vivir.
- 130 HUEVO.—*Tototetl*. Compuesto de *tototl* ave, y *tetl* piedra.
- 131 PLUMA.—*Ihuatl*.
- 132 PLUMA PARA ESCRIBIR.—*Tolacatl*. Compuesto de *tototl* ave, y *acatl*, caña.
- 133 ALAS.—*Aaztli*.
- 134 GANSO.—*Atlalacatl*.
- 135 PATO.—*Canauhili*.
- 136 PAVO.—*Huezollotl*. Compuesto de *huey*, grande, y *zollochoa* arrugar, plegar.
- 137 PALOMA.—*Huilotl*.
- 138 PEZ.—*Michin*.
- 139 NOMBRE.—*Tocatl*.
- 140 BLANCO.—*Iztac*.
- 141 NEGRO.—*Tiltic*.
- 142 COLORADO.—*Chichiltic*.
- 143 AZUL.—*Texotli*.
- 144 AMARILLO.—*Cuztic*.
- 145 VERDE.—*Xoxoctic*.
- 146 GRANDE.—*Huey*.
- 147 PEQUEÑO.—*Tepiton*.
- 148 FUERTE.—*Chicahuac*.
- 149 VIEJO (hombre).—*Huehue*.
- 150 VIEJA (mujer).—*Ilama*.
- 151 VIEJO (cosa).—*Zoltic*.
- 152 JOVEN.—*Telpochtli*.
- 153 BUENO.—*Cualli*.
- 154 MALO.—*Amocualli*. Compuesto de *amo* no, negacion absoluta, y *cualli* bueno.
- 155 MUERTO.—*Micqui*.
- 156 VIVO.—*Yoli*. Derivado de *yolotli*, corazon.
- 157 FRIO.—*Itztic*.
- 158 CALIENTE.—*Totonqui*.
- 159 YO.—*Ne, nehua, nehuatl*. En composicion con nombre, solo se usa *no*.
- 160 TU.—*Te, Tehua Tehuatl*.
- 161 EL (aquel).—*Ye, Yehua, Yehuatl*.
- 162 NOSOTROS.—*Tehuan, Tehuantin*.
- 163 VOSOTROS.—*Amehuan, Amehuantin*.
- 164 ELLOS.—*Yehuan, Yehuantin*.
- 165 ESTE.—*Ynin, Yehuatin*.

- 166 AQUEL.—*Yehuatl*.
- 167 TODO.—*Muchi*.
- 168 MUCHO.—*Micc*.
- 169 QUIEN.—*Aquin*.
- 170 LEJOS.—*Huehca*.
- 171 CERCA, (Prope).—*Zaniz*.
- 172 AQUÍ.—*Nican, Yz*, alguna vez *ici*.
- 173 ALLÁ.—*Ompa*.
- 174 HOY.—*Arcan*.
- 175 AYER.—*Yalhua*.
- 176 MAÑANA (Cras).—*Moztla*.
- 177 SÍ.—*Quema*.
- 178 NO.—*Amo*.
- 179 UNO, &c., CE ó CEN.—Para los numerales vease la aritmética final.
- 180 COMER.—*Cua*.
- 181 BEBER.—*Atliliztli*.
- 182 CORRER.—*Tlaloa, Paina*.
- 183 BAILAR.—*Itotia*.
- 184 CANTAR.—*Cuica*.
- 185 DORMIR.—*Cochi*.
- 186 HABLAR.—*Tlatoa*.
- 187 VER.—*Tlachia*.
- 188 AMAR.—*Tlazotla*.
- 189 MATAR.—*Mictia*.
- 190 SENTARSE.—*Tlalia*.
- 191 ESTAR EN PIÉ.—*Quetzticac*.
- 192 IRSE.—*Auh*.
- 193 VENIR.—*Huitz*.
- 194 ANDAR.—*Nenemi*.
- 195 TRABAJAR.—*Tequipanoa*.
- 196 ROBAR.—*Nichtequi*.
- 197 DAR.—*Maca*.
- 198 REIR.—*Huetzca*.
- 199 GRITAR.—*Tzatz*.

NOCIONES DE ARITMETICA MEXICANA.

Como es tan sencilla la formacion de las voces numerales, pues constan de muy pocos elementos, es preferible conocer su teoría á presentar la traduccion simplemente.

I.

DE LOS NUMEROS EN GENERAL.

La aritmética mexicana divide sus números en dígitos y compuestos; los primeros se cuentan de uno á veinte, y los segundos ó mayores son 400 y 8,000, y con la multiplicacion de estos se forman todas las cantidades que se necesitan, por enormes que sean.

Los números dígitos se separan de 5 en 5, y solo tienen nombres propios las cinco primeras unidades, pues los demas son una suma de ellas, á excepcion del quince, que tiene nombre particular.

Es muy de notar que la aritmética mexicana está fundada en las diversas partes del cuerpo humano, como veremos por los nombres de los números, que son los siguientes:

Uno—*Ce* ó *Cen*.

Dos—*Ome*.

Tres—*Yey* ó *Ey*.

Cuatro—*Nahui*.

Cinco—*Macuilli*. Esta voz se deriva del